



INF

INFCIRC/499

February 1996

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ
ОТНОСИТЕЛЬНО СОВМЕСТНОГО УПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ
МЕЖДУНАРОДНОГО ЦЕНТРА ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФИЗИКИ В ТРИЕСТЕ**

1. Текст¹ данного Соглашения между Международным агентством по атомной энергии и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры относительно совместного управления деятельностью Международного центра теоретической физики в Триесте воспроизводится в настоящем документе для информации всех членов. Настоящее Соглашение было одобрено Советом управляющих Агентства 25 февраля 1993 года и Генеральной конференцией ЮНЕСКО 16 ноября 1993 года.
2. Соглашение вступило в силу в соответствии со статьей IV 1 января 1996 года.

¹ Сноски к тексту были добавлены в настоящем информационном циркуляре.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ ОТНОСИТЕЛЬНО СОВМЕСТНОГО
УПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ МЕЖДУНАРОДНОГО ЦЕНТРА
ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФИЗИКИ В ТРИЕСТЕ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Соглашение о сотрудничестве между Международным агентством по атомной энергии (в дальнейшем именуемым "Агентством") и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (в дальнейшем именуемой "ЮНЕСКО")² находится в силе с 1 октября 1958 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что обе организации занимаются вопросами развития физических наук в своих государствах-членах и особенно в развивающихся странах;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что обе организации выразили готовность и далее совместно управлять деятельностью Международного центра теоретической физики в Триесте (в дальнейшем именуемого "Центром");

УЧИТЫВАЯ недавно заключенное "Соглашение между Международным агентством по атомной энергии, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и правительством Итальянской Республики о Международном центре теоретической физики в Триесте";³

НАСТОЯЩИМ Агентство и ЮНЕСКО согласились о нижеследующем:

² Воспроизводится в документе INFCIRC/20.

³ Воспроизводится в документе INFCIRC/498.

СТАТЬЯ I

Принципы сотрудничества

1. Научная деятельность Центра составляет совместную программу, осуществляемую обеими организациями в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Они договариваются поддерживать цели и функции Центра, изложенные в пунктах 2 и 3 настоящей Статьи.

2. Целью Центра в соответствии с Уставом ЮНЕСКО и Уставом Агентства является содействие развитию физики, в частности теоретической физики, посредством подготовки кадров и исследований. Осуществляя это, он уделяет особое внимание потребностям развивающихся стран.

3. На Центр возлагаются следующие функции:

а) готовить молодых ученых, особенно из развивающихся стран, к исследовательской деятельности;

б) способствовать содействию росту передовых исследований, относящихся к развитию физики, в частности теоретической физики, особенно в развивающихся странах;

с) проводить оригинальные исследования; и

д) обеспечивать международный форум для личных контактов между учеными стран, находящихся на различных ступенях развития.

4. Управление Центром осуществляется ЮНЕСКО от имени обеих организаций в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Отношения с правительством Итальянской Республики в связи со всеми вопросами,

касающимися Центра, являются совместной ответственностью обеих организаций и осуществляются в соответствии с договоренностью между ними.

СТАТЬЯ II

Персонал Центра

Без ущерба для соответствующих положений, касающихся назначения Директора, решения относительно всех должностей категории специалистов, касающиеся назначения, продолжительности и характера контрактов, продвижения по службе и увольнения, принимаются по соглашению между ЮНЕСКО и Агентством, за исключением тех краткосрочных должностей, по которым может быть достигнута договоренность. В этих вопросах эти две организации будут руководствоваться правилами, которые могут быть введены в действие в системе Организации Объединенных Наций в отношении межорганизационных должностей.

СТАТЬЯ III

Условия сотрудничества

1. Между ЮНЕСКО и Агентством через их полномочных представителей проводятся регулярные консультации по всем аспектам деятельности Центра.
2. Генеральные директора обеих организаций назначают ассоциированных членов Центра и выбирают институты, которые являются филиалами или присоединяются к нему на федеративных началах.
3. Публикации и другие документы Центра отражают в соответствующей форме тот факт, что управление Центром осуществляется ЮНЕСКО и Агентством на основе совместной программы.

СТАТЬЯ IV

Вступление в силу, поправки

1. Настоящее Соглашение подписывается Генеральным директором ЮНЕСКО и Генеральным директором Агентства и утверждается компетентными органами ЮНЕСКО и Агентства. Оно вступает в силу одновременно с трехсторонним соглашением между ЮНЕСКО, Агентством и правительством Итальянской Республики.
2. ЮНЕСКО и Агентство, по просьбе одного из них, проводят консультации относительно внесения поправок в настоящее Соглашение.

ЗА МЕЖДУНАРОДНОЕ
АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ:

(подпись) Ханс Бликс

Вена, 15 марта 1993 года

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ:

(подпись) Федерико Майор

Париж, 19 марта 1993 года